

EN TORNO A LA PRESENCIA DEL *QUIJOTE* EN ESLOVAQUIA ANTES DE 1950

ON DON QUIXOTE'S PRESENCE IN SLOVAKIA BEFORE 1950

EVA PALKOVIČOVÁ

Abstract

The first and so far the last integral (although not complete) translation of *Don Quixote* into Slovak, by an important Slovak romanist Jozef Felix, appeared in 1950. However, it is more than probable that the great Cervantes's work had resonated in the Slovak cultural environment long before 1950 and by that time it became a deeply rooted symbol in our cultural context. Therefore, we are interested in the ways through which the gentleman of La Mancha and his squire came to the Slovak readers. In the present study, we examine Slovak daily newspapers and magazines from that period, published no later than in the 1950s.

Keywords: *Quixote*, translation, slovak, reference, daily newspapers, magazines.

Resumen

La primera y hasta ahora única traducción íntegra (aunque no completa) al eslovaco del *Quijote* aparece en 1950 y se debe al gran romanista eslovaco Jozef Felix. Sin embargo, es de suponer, que la gran obra cervantina ya resonara en el ambiente cultural eslovaco mucho antes y en 1950 era ya un símbolo bien enraizado en nuestro contexto cultural. Por lo tanto, nos interesan los caminos por los cuales el caballero manchego y su escudero llegaron a los lectores eslovacos. En el artículo prestamos atención a los diarios y revistas eslovacos de aquella época, es decir, hasta los años cincuenta del siglo XX.

Palabras clave: *Quijote*, traducción, eslovaco, alusiones, diarios, revistas.

Introducción

Desde hace más de dos años estamos realizando en el Departamento de Lenguas Románicas de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Comenius una investigación sobre la presencia de la gran novela cervantina en el territorio de la Eslovaquia actual (VEGA 1/0853/14). Debido a la aparición bastante tardía de la primera traducción íntegra de la obra al eslovaco, que aparece en 1950 gracias al esfuerzo del gran romanista eslovaco Jozef Felix (1913 – 1977), nos interesa tanto la presencia directa o indirecta de esta obra en nuestro ambiente literario, político y lingüístico antes de esta fecha, como sus formas y los caminos por los cuales el caballero manchego y su escudero llegaron a los lectores eslovacos.

En este artículo me centraré fundamentalmente en algunos resultados parciales de nuestra investigación, prestando atención a los diarios y revistas eslovacas de aquella época, es decir, hasta los años cincuenta del siglo XX. Gracias a la investigación que se está llevando a cabo *ad fontes*, y en muchos aspectos por primera vez en Eslovaquia, hemos llegado ya a unos resultados muy interesantes y hasta ahora no publicados.

Primeras huellas del *Quijote* en Eslovaquia

Encontramos las primeras huellas del *Quijote* en el territorio de la Eslovaquia actual ya en las primeras décadas del siglo XIX. Dadas las circunstancias histórico-políticas del Imperio Austro-húngaro, aquí se conocían sobre todo las versiones extranjeras del *Quijote*. La generación de los románticos eslovacos del círculo del político, filósofo, escritor y lingüista Ludovít Štúr (1815 – 1856) fueron quienes introdujeron al *Quijote* en el mundo literario

eslovaco. Estos intelectuales, la mayoría de ellos pastores protestantes, profesores, abogados, médicos, se graduaron en universidades húngaras, austríacas, alemanas y checas. Es de suponer que allí pudieron familiarizarse con la novela por medio de las traducciones ya existentes. Además, muchos de estos autores advierten en sus autobiografías que han conocido la novela gracias a sus padres y a las lecturas en el círculo familiar, lo que nos hace pensar que la novela pudo estar presente en el territorio de la Eslovaquia actual ya a finales del siglo XVIII. Esta hipótesis requiere una investigación más profunda.

En la época del prerromanticismo y romanticismo eslovacos, los autores no solo aludían a los motivos principales de la novela, es decir a los protagonistas convertidos ya en arquetipos literarios, a sus salidas en busca de diferentes aventuras y viajes por el país, etc., sino también a los procedimientos literarios cervantinos (el manuscrito encontrado, el juego con la autoría de la obra, nombres “hablantes”, el lenguaje como elemento caracterizador importante). Es de suponer que el idealismo desinteresado del Caballero de la Triste Figura, su ceguera ante los efectos de las acciones emprendidas, su lucha por el bien de los otros y la nobleza de los ideales que él mismo compartía cuadraron perfectamente con los ideales de esta generación.

También encontramos alusiones al *Quijote* en *Marína* (1846) de Andrej Sládkovič, que es uno de los poemas amorosos más emblemáticos de la poesía romántica eslovaca. Ludovít Štúr se refiere a la traducción del *Quijote* advirtiendo la necesidad de conocer más las literaturas eslavas y no “aprender español para la única novela de Cervantes, aunque fuera el célebre *Don Quijote*” (*Zásluhy Slovanov o európsku civilizáciu*, 1840) (1, 1840, p. 100). El protagonista de la novela de Ludovít Kubáni *Čierne a biele šaty* es como “Ritter von der traurigen Gestalt, solo le falta Sancho Panza”. En su obra autobiográfica (*Cestovanie na vakácie*, 1861), Gustáv Zechenter-Laskomerský recuerda que el *Quijote* fue un libro muy leído en el seno de su familia. Jonáš Záborský, maestro del sarcasmo y de la ironía, dibuja el mundo de los idealistas “quijotescos” y de los caballeros andantes en su obra *Faustiáda* (1866). El protagonista Doctor Faust y el gigante “Puchor” (la palabra evoca estómago, panza...) tienen sin lugar a dudas prototipos en los héroes cervantinos.

Como podemos ver, cada uno de los autores mencionados encuentra en la gran novela española su propia inspiración, algún punto referencial importante para expresar y subrayar su propio mensaje literario, ideológico y político.

Don Quijote y Sancho en la prensa eslovaca

El gran escritor y dramaturgo eslovaco Ján Chalupka (1791 – 1871) fue uno de los primeros que menciona el nombre de Don Quijote en su obra. Este autor ya había recurrido al motivo donquijotesco en la serie de ocho historias satíricas y paródicas (*Kocourkovo*) sobre los habitantes de la ficticia aldea eslovaca Kocúrkovo, publicada en 1836 en la revista literaria *Hronka*. El primer episodio empieza con la llegada del protagonista a Kocúrkovo, que es comentada por la gente del lugar: “Ale si drndá ten Nĕmčisko! Mluwil geden! Oprawdowý Don Quixotte, mluwil druhý; Gá se diwil, odkud ti lidé znagj páně Don – Quixotta, ale sem pozděgi zwědel, že to byly osoby z auřadu.” ¡Cómo anda ese alemán! Dijo uno de ellos. – ¡Un verdadero Don Quixotte! Dijo otro. Y yo me sorprendí, de dónde conocía esta gente al señor Don Quixotte, pero más tarde supe que eran los de la alcaldía (2, 1836, p. 79). La pregunta llena de asombro cervantino que nos recuerda el tercer capítulo del segundo tomo de la novela (¿De dónde esta gente conoce al señor Don Quixotte?) pronunciada en nuestro territorio en 1836, nos parece muy legítima, sobre todo si tomamos en consideración que la primera traducción del *Quijote* al húngaro salió en 1848, al checo en 1864 y la novela del propio Ján Chalupka, escrita en alemán y publicada en la ciudad universitaria alemana de Leipzig bajo el título *Bendeguz. Gyula Kolompos und Pista Kurtaforint. Eine Donquixottiade nach der neuesten Mode*, se publicó en 1841. No obstante, el autor maneja el nombre del héroe cervantino como si fuera ya conocido para los lectores de su obra, por lo menos para la gente con educación y culta.

En 1873, el diario *Národné noviny* publica desde octubre de 1873 hasta enero de 1874 una obra dramática en verso que lleva el título *La comedia española*. Esta serie en doce entregas está firmada con el nombre Mydloslav Vechťovič, que es el seudónimo del poeta, periodista, traductor y político eslovaco Viliam Paulíny-Tóth (1825 – 1877). Esta obra paródica y crítica trata el tema de las condiciones de la vida social, política y cultural del pueblo eslovaco en aquella época. El autor advierte en la nota que abre el primer acto que se trata “de una increíblemente triste comedia en tres actos muy aburridos, cuya representación en la vida real transcurrió en Barcellóna este año. Escribió esta comedia hace algunos años un célebre poeta español, don Basilio Santofuego de las Bombas, la traducción fiel al eslovaco se debe a Mydloslav Vechťovič” (3, 1873, p. 5). Como podemos ver, el autor alude a la estrategia cervantina de presentar su obra como la traducción de la obra de otro autor ficticio. Además, en el acto siete se menciona explícitamente el *Quijote* con una nota a pie de página que explica que ésta es una novela muy conocida de Miguel de Cervantes, y que el protagonista de la “comedia española” anda a caballo como Don Quijote que también tenía su caballo “Rozinante”. Por eso también el héroe de Barcelona tiene su caballo llamado “Zvornisante”, como era costumbre entre los caballeros medievales (quizá creado de la palabra eslovaca *svornosť*=concordia, *Svorný*, *Zvorný*, y con el sufijo español -ante).

En la obra aparecen algunas réplicas de los personajes en español, traducidas en la nota a pie de página, también varias notas explicativas sobre los protagonistas y sus vidas, lo que recuerda las escenas intercaladas de las historias contadas por varios personajes cervantinos y también el carácter fragmentario de la novela.

Otro mensaje cervantino muy importante aparece en el número 36 de la revista literaria *Slovenské pohľady*, que en el año 1890 publica uno de los ensayos fundamentales de Iván Turguéniév *Hamlet y Don Quijote*. El gran escritor realista ruso presenta en su artículo una nueva visión del tema quijotesco, subrayando la cara humana de Don Quijote, su posición activa en presentar sus ideales (“hombre despierto, versus hombre dormido”), sus opiniones y su esfuerzo de vivir y luchar por ellas, su nobleza y su humanismo. La traducción del ruso al eslovaco se debe a Jozef Škultéty.

En 1905, con ocasión del tercer centenario de la publicación del primer tomo de la novela cervantina, Svätozár Hurban Vajanský (1847 – 1916) escribe el artículo *Centennárna slávnosť Dona Quijota*, que se publicó en *Národné noviny*. El autor advierte que hay visiones muy falsas de esta gran novela en el mundo. La gente piensa, escribe Vajanský, que si a alguien se le dice “Quijote” esto significa que es ridículo, un loco y descabezado. Recordando el ensayo de Turguéniév, subraya la universalidad y modernidad de la novela y rechaza que se la considere popular solamente por su humor y episodios cómicos. Además, al final del artículo proclama: “Sí, sería, oportuno traducir a Don Quijote a nuestra querida lengua eslovaca. Hay entre nosotros buena gente que da dinero a las cosas de calidad dudosa; ¿acaso no encontraríamos a alguien que se encargara de eslovaquizar los frutos excelentísimos del genio humano?” (4, 1905, p. 6). Vajanský con estas palabras, es uno de los primeros en exponer públicamente la necesidad de la traducción de la novela de Cervantes al eslovaco.

Primer *Quijote* eslovaco

Como ya hemos dicho, el público lector eslovaco tuvo que esperar la traducción de los dos tomos de la novela hasta el año 1950, aunque ya en 1926 se publica el primer *Quijote* eslovaco. Como sucedió en muchos otros países, también ésta fue una adaptación para los niños y jóvenes, llamada *Duchaplný šľachtic Don Quijote de la Mancha*, traducida por Ján Rovňan jr, que es seudónimo del gran escritor eslovaco Milo Urban (1904 – 1982). Como dice el joven traductor eslovaco en el prólogo (tenía 22 años, estaba desempleado y se ganaba la vida con traducciones de diversas lenguas), el propósito de la editorial Academia fue ofrecer a niños y jóvenes una versión adaptada y corta “para que el libro no sea tan caro”. A pesar de este impulso pragmático hay que subrayar que este primer *Quijote* eslovaco se publicó en la serie

nueva serie “Lecturas de Academia para los jóvenes”, que refleja la importancia del título para el consejo editorial.

En 1910 aparece una publicación interesante, una novelita corta del poco conocido autor Antol Emanuel Timko (1843 – 1903), titulada *Terra incognita alebo Barón Bačkorovič so svojím sluhom Maťom Omáčka na cestách po zvolenskej stolici*. El librito tiene 56 páginas que contienen las aventuras de la pareja de los protagonistas, es decir del barón Bačkorovič y su criado Maťo Omáčka. El nombre del héroe principal es muy conocido en toda la provincia de Zvolen. Añade el autor (imitando el modo narrativo cervantino) que es un “aristócrata orgulloso, un hidalgo empobrecido, un entusiasta cazador y un sportsman, aventurero y viajero” (5, 1910, p. 1). Dice el autor, que sus anteriores hazañas heroicas ya fueron descritas y contadas también en la lengua eslovaca, así que los lectores eslovacos ya están bastante familiarizados con él. El libro *Terra incognita* habla sobre su última aventura, durante la cual los ladrones les robaron al baron y a su criado los caballos, así que tienen que continuar “per pedes”. Además de estas referencias indirectas, el autor eslovaco alude a la obra cervantina también directamente. Dice: “Si los lectores se imaginan al conocido héroe español Don Quijote y a su escudero Sancho Pancha, tendrán una imagen perfecta de nuestros protagonistas” (6, 1910, p. 4).

De ahí también que uno de los protagonistas se llame Bačkorovič (la palabra *bačkora* significa babucha, pantufla), un apellido grotesco que se opone a la visión de un caballero atrevido y valiente; por otra parte, el apellido de su criado es Omáčka, es decir salsa, una comida líquida, blanda, sin forma concreta. Dadas las circunstancias socio-políticas de aquella época no sorprende que el texto sobre las aventuras y desventuras del hidalgo eslovaco pobre y su criado sea paródico y grotesco, presente las condiciones nefastas de la vida de los eslovacos bajo el dominio húngaro y se burle de la “hungarización” grotesca de ciertas capas sociales eslovacas.

En 1914 se publican en la revista *Slovenské pohľady* por entregas los apuntes de viajes de Kornel Stodola (1866 – 1946), uno de los primeros empresarios modernos eslovacos. El texto llamado *De España. Apuntes de un viajero* es uno de los primeros escritos (o el primero) de viajes, cuyo autor visita España, percibe la vida de este país con gran atención y curiosidad, y, además, publica sus impresiones personales. En cuanto a Cervantes, es interesante que Stodola “se sirve” de su novela a lo largo de sus memorias, le menciona como a un autor conocido, ya sin explicaciones que fueron presentes en las obras de los autores de las épocas anteriores. Stodola habla sobre diferentes fenómenos desconocidos o interesantes de la vida cotidiana en España aludiendo al texto cervantino (por ejemplo explica que los españoles llevan sombreros como “esa bacía de barbero” que se puso Don Quijote en la cabeza considerándola yelmo de oro, etc.). Además, durante sus “paseos” por las ciudades españolas se fija en los lugares que tienen algo que ver con la obra y vida de Cervantes y los comenta con muchos detalles, lo que revela que conocía muy bien no solamente alguna de las traducciones de la novela, sino también el contexto literario, cultural e histórico de su creación.

Como en toda Europa, una nueva ola de interés por España surge también en Eslovaquia en los años treinta del siglo XX. Lo afirman sobre todo varios poemas, publicados, por ejemplo, en la revista literaria y cultural *Elán*, que reflejan el apoyo de nuestros intelectuales al pueblo español y sus preocupaciones por el futuro de Europa en vísperas de la Segunda Guerra Mundial.

En 1931 la revista *Robotnícke noviny* publica el artículo del autor Jozef Smutný *Román o rytierovi smutnej postavy*, en el cual el autor anuncia la publicación de la séptima traducción de la novela al checo. Además de las informaciones sobre la edición, escribe que conoce el libro de Cervantes (en su traducción al checo) de la biblioteca de su padre, quien leía a menudo a sus hijos pequeños sobre las aventuras del Caballero de la cara triste y de su caballo. Es interesante que el autor presenta el libro como una obra ya conocida en nuestro contexto cultural, de la cual los lectores “por lo menos han oído, recuerdan los molinos de viento, de los cuales se habla en la escuela...” (7, 1931, p. 5). Estas palabras nos permiten suponer que en los años treinta se leía

la novela, aunque solamente en las traducciones a otras lenguas o en español (esta premisa queda todavía por averiguar) y que se presentaba también en las escuelas públicas.

Una pequeña sorpresa se encuentra en el semanal *Gazdovské noviny. Týždenník republikánskej strany zemedel'ského a malorol'nickeho ľudu*, que se publicaba en eslovaco en Prešov y después en Košice, con el suplemento en ruteno. Desde enero de 1932 hasta mayo de 1933 se publicaban cada viernes a continuación en las páginas “eslovacas” 24 capítulos de la novela cervantina, divididos en 50 episodios. El semanal dedicado a los agricultores publicaba diferentes artículos propios de este gremio, anuncios sobre la siembra y crianza de ganado, publicidad sobre los zapatos fuertes para el trabajo en el campo, etc. Sería interesante conocer el motivo de publicar en las páginas sobre agricultura los episodios extensos y más emblemáticos de la novela sobre las aventuras del caballero español.

La redacción no explica con muchos detalles la razón de tal actitud cultural. En el subtítulo del primer capítulo se menciona que van a publicar partes de la novela sobre un caballero extraño y que también sus lectores, como tantos otros en todo el mundo, se van a reír de las aventuras del protagonista que hasta hoy conmueve al mundo con sus ideas descabezadas. La redacción está segura, se dice en la nota, de que la novela publicada por entregas les gustará mucho a los lectores y que nunca la olvidarán.

En el semanal no se menciona ni la edición española que se ha utilizado para la traducción, ni la traducción que ha servido para la posible traducción “de segunda mano”, ni siquiera el nombre del traductor o editor.

Sin embargo, el análisis comparativo nos hace pensar que debido a muchas expresiones checas (*lazebník, podkoní, Gašpárko, sličnejšia, klec, sprievodčí, žena Sancha Panzy, sýr, pravil, že to neučiní...*) fue alguna de las traducciones checas la que se utilizó para la adaptación eslovaquizada. Además, los episodios contienen varias explicaciones de los fenómenos históricos, literarios y culturales de España de aquel entonces.

Es interesante que en el último capítulo Don Quijote se encuentra con el Caballero de la Blanca Luna, vuelve a casa, pero no muere y decide quedarse un año en retiro para volver de nuevo a su oficio caballeresco.

En 1947, con ocasión del 400 aniversario del nacimiento de Miguel de Cervantes, la revista eslovaca *Verbum* (revista para la cultura cristiana) publica el artículo de Štefan Senčík *Miguel de Cervantes y Saavedra*. El autor advierte que Cervantes es el primer novelista europeo moderno y siente lástima porque “su obra no ha penetrado a nosotros y no se ha domesticado en nuestra literatura plenamente” (8, 1947, p. 263). En el mismo número aparece también el artículo *Caballero de la triste figura* del joven Blahoslav Hečko, que se convertiría en el traductor más apreciado del italiano y francés al eslovaco. Hečko escribe sobre el protagonista cervantino y al final de su ensayo compara a Shakespeare y Cervantes: “Cervantes no contiene países enteros, sin embargo, hay en su obra toda la humanidad” (9, 1947, p. 264).

A lo largo de los años cuarenta aparecen los primeros artículos de Jozef Felix en los cuales el joven romanista advierte que cada nación debería conocer a los grandes clásicos de la literatura mundial, entre ellos también a Cervantes y su *Quijote*. Felix publica varios textos sobre el Caballero de la Triste Figura y se prepara no solamente para su traducción, sino también para la monografía sobre uno de sus autores y personajes literarios favoritos. Lamentablemente, este plan no se realizó, sin embargo, entre los manuscritos que están guardados en el archivo de la Biblioteca Nacional Eslovaca en Martin hay materiales que aclaran bastante las circunstancias que influyeron en el proceso de la preparación de su admirable traducción.

Conclusión

El camino de los lectores eslovacos hacia su encuentro con el caballero manchego no fue simple ni directo, pero lo que no deja lugar a dudas es que la novela se conocía aquí directa

o indirectamente ya desde la época del prerromanticismo, período durante el que ya era un símbolo bien enraizado en nuestra conciencia colectiva.

Como hemos podido ver, el tema quijotesco aparece también en diferentes tipos de revistas y publicaciones periódicas.

A lo largo del siglo XIX, las alusiones cervantinas se utilizan para reflejar sobre todo la situación eslovaca (el proceso de las luchas por la identificación política de los eslovacos, la búsqueda de su futuro, la lucha contra la opresión de la política austro-húngara y por los ideales políticos, filosóficos, incluso lingüísticos, la necesidad de “abrir ventanas” hacia el mundo occidental, crítica del provincianismo y la pasividad del pueblo...).

Al contrario, en los años treinta del siglo XX, Don Quijote fue considerado como uno de los símbolos más evidentes de la España hundida en el fuego de la Guerra Civil española.

Aunque algunos textos publicados en las revistas y diarios eslovacos no producen más que un efecto cómico, dan testimonio del conocimiento de la novela cervantina por parte del amplio público lector eslovaco que fue capaz de identificarse con ella y con sus protagonistas.

Lista de bibliografía citada

1. ŠTÚR, L. 1840. Zásluhy Slovanov o europejskou civilizaci. In: *Květy VII*, p. 100.
2. CHALUPKA, J. 1836. Kocourkovo. In: *Hronka. Podtatranská zábavnice*, 1, p. 79.
3. VECHŤOVIČ, M. 1873. Španielska komédia. In: *Národné noviny*, 14. 10. 1873, p. 5.
4. HURBAN-VAJANSKÝ, S. 1905. Centennárna slávnosť Dona Quijota. In: *Národné noviny*, 59, p. 6.
5. TIMKO, A. E. 1910. *Terra incognita alebo Barón Bačkorovič so svojím sluhom Maťom Omáčka na cestách po zvolenskej stolici*. Senica: Bežo a spol., 1910, p. 1.
6. *ibid*, p. 4.
7. SMUTNÝ, J. 1931. Román o rytierovi smutnej postavy. In: *Robotnícke noviny*, 38, 135, p. 5.
8. SENČÍK, Š. 1947. Miguel de Cervantes Saavedra. In: *Verbum*, 2, 4-5, p. 263.
9. HEČKO, B. 1947. Rytier smutnej postavy. In: *Verbum*, 2, 4-5, p. 264.

Lista de bibliografía utilizada

- CERVANTES, M. de. 1926. *Duchaplný šľachtic Don Quijote de la Mancha*. Bratislava: Academia.
- HEČKO, B. 1947. Rytier smutnej postavy. In: *Verbum*, 2, 4-5, pp. 263 – 265.
- HURBAN-VAJANSKÝ, S. 1905. Centennárna slávnosť Dona Quijota. In: *Národné noviny*, 59, p. 6.
- CHALUPKA, J. 1836. Kocourkovo. In: *Hronka. Podtatranská zábavnice*, 1, p. 79 – 91.
- SENČÍK, Š. 1947. Miguel de Cervantes Saavedra. In: *Verbum*, 2, 4-5, pp. 260 – 263.
- SMUTNÝ, J. 1931. Román o rytierovi smutnej postavy. In: *Robotnícke noviny*, 38, 135, pp. 4 – 5.
- Stodola, K. 1914. Zo Španielska. Zápisky cestovateľa. In: *Slovenské pohľady* 7, pp. 26 – 34.
- ŠTÚR, L. 1840. Zásluhy Slovanov o europejskou civilizaci. In: *Květy VII*, 1840, p. 97 – 100.
- TIMKO, A. E. 1910. *Terra incognita alebo Barón Bačkorovič so svojím sluhom Maťom Omáčka na cestách po zvolenskej stolici*. Senica: Bežo a spol.

TURGENEV, I. 1890. Hamlet a Don Quijote. In: *Slovenské pohľady*, 36, pp. 590 – 602.

VECHŤOVIČ, M. 1873. Španielska komédia. In: *Národné noviny*, 14. 10. 1873, p. 5.

Contacto

PhDr. Eva Palkovičová, PhD.

Univerzita Komenského v Bratislave

Filozofická fakulta

Katedra romanistiky

Gondova 2, 814 99 Bratislava

Slovenská republika

Email: epalkovicova@gmail.com